

漢寶德

作品系列



汉宝德 著

物象与心境

中国的园林

生活·讀書·新知 三联书店

物象与心境

中国的园林

汉宝德 著



生活·讀書·新知 三联书店

Simplified Chinese Copyright © 2014 by SDX Joint Publishing Company.

All Rights Reserved.

本作品中文简体版权由生活·读书·新知三联书店所有。

未经许可，不得翻印。

图书在版编目 (CIP) 数据

物象与心境：中国的园林 / 汉宝德著. — 北京：
生活·读书·新知三联书店，2014.5 (2014.9 重印)

(汉宝德作品系列)

ISBN 978-7-108-04531-7

I. ①物… II. ①汉… III. ①古典园林—园林艺术—
研究—中国 IV. ①TU986.62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 098892 号

责任编辑 张静芳

装帧设计 蔡立国

责任印制 郝德华

出版发行 生活·读书·新知 三联书店

(北京市东城区美术馆东街 22 号 100010)

网 址 www.sdxjpc.com

经 销 新华书店

印 刷 北京利丰雅高长城印刷有限公司

版 次 2014 年 5 月北京第 1 版
2014 年 9 月北京第 2 次印刷

开 本 890 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张 9.25

字 数 200 千字 图 160 幅

印 数 5,001—8,000 册

定 价 45.00 元

(印装查询：01064002715；邮购查询：01084010542)

三联版序

很高兴北京的三联书店决定要出版我的“作品系列”。按照编辑的计划，这个系列共包括了我过去四十多年间出版的十二本书。由于大陆的读者对我没有多少认识，所以她希望我在卷首写几句话，交代一些基本的资料。

我是一个喜欢写文章的建筑专业者与建筑学教授。说明事理与传播观念是我的兴趣所在，但文章不是我的专业。在过去半个世纪间，我以各种方式发表观点，有专书，也有报章、杂志的专栏，副刊的专题；出版了不少书，可是自己也弄不清楚有多少本。在大陆出版的简体版，有些我连封面都没有看到，也没有十分介意。今天忽然有著名的出版社提出成套的出版计划，使我反省过去，未免太没有介意自己的写作了。

我虽称不上文人，却是关心社会的文化人，我的写作就是说明我对建筑及文化上的个人观点；而在这方面，我是很自豪的。因为在问题的思考上，我不会人云亦云，如果没有自己的观点，通常我不会落笔。

此次所选的十二本书，可以分为三类。前面的三本，属于学术性的著作，大抵都是读古人书得到的一些启发，再整理成篇，希望得到学术界的承认的。中间的六本属于传播性的著作，对象是关心建筑的一般知识分子与社会大众。我的写作生涯，大部分时间投入这一类著

作中，在这里选出的是比较接近建筑专业的部分。最后的三本，除一本自传外，分别选了我自公职退休前后的两大兴趣所投注的文集。在退休前，我的休闲生活是古文物的品赏与收藏，退休后，则专注于国民美感素养的培育。这两类都出版了若干本专书。此处所选为其中较落实于生活的选集，有相当的代表性。不用说，这一类的读者是与建筑专业全无相关的。

这三类著作可以说明我一生努力的三个阶段。开始时是自学术的研究中掌握建筑与文化的关系；第二步是希望打破建筑专业的象牙塔，使建筑家为大众服务；第三步是希望提高一般民众的美感素养，使建筑专业者的价值观与社会大众的文化品味相契合。

感谢张静芳小姐的大力推动，解决了种种难题。希望这套书可以顺利出版，为大陆聪明的读者们所接受。

漢寶德

2013年4月

目 录

自 序.....	1
第一章 自《上林赋》看秦汉的官苑.....	5
第二章 神仙与中国园林.....	27
第三章 道家对中国园林之影响.....	55
第四章 中国园林的洛阳时代.....	83
附录：唐人的“盆池”.....	119
第五章 中国园林的江南时代.....	129
第六章 《园冶》：园林理论之产生.....	173
第七章 清代皇家园林.....	207
附录：《红楼梦》中的园林	248
第八章 沿海商贾文化的园林	
——台湾板桥林家花园.....	265
索 引.....	286

自序

对中国的园林艺术发生兴趣，开始于 60 年代于美国留学的时候。在哈佛大学佛格美术馆的东方图书室里，抄录中国建筑的资料，随手也抄录了一些园林的资料，翻拍了一些照片；我自此发现中国的园林比中国的建筑更能引人入胜，而且更能突显中国文化的特质。

这时候，我对中国园林的看法逐渐形成。自西方功能主义的理论着眼，我肯定了园林建筑的重要性。明末以来文震亨到计成、李渔的建筑观，使我看到中国知识分子的理性的一面；但自资料的摹绘中，我也感觉到中国园林反自然的本质。回到台湾后我写了《明清建筑二论》这本小书，其中一篇就是使用了这些资料与想法写出来的。

回台后，在东海大学担任建筑系主任。一方面努力推行美国式的建筑教育，一方面则念念不忘中国的建筑与园林，进行传统建筑与园林的研究。板桥林家宅园的研究报告是我写的第一篇园林的分析，这篇文章对我而言，并没有解决我对中国园林的种种疑问，反而使我感到进一步的兴趣。我不了解为什么中国文化会产生这样的庭园，以苏州园林为代表的中国园林，其真正意指是什么？

1974 至 1975 年间，我去美教书一年，并于返台前在欧陆旅游，深入穷乡僻壤，感触至多。1975 年秋返台，在东海大学发表了《中国

人的环境观》的演讲，开始了我对中国建筑文化的探索。自此后的十年间，我一方面积极参与传统建筑的维护，一方面尽量阅读一切中国文化的书籍，包括“二十五史”在内，希望掌握中国文化的精神，自里面找出中国园林产生背景的答案；在这期间，我研究了绘画中的建筑与园林，并忽然对足以代表中国文化精神的陶瓷与器物发生浓厚兴趣。经过几年的努力，自觉对中国文化产生一种体会，开始返视建筑与园林，颇有豁然贯通之感。

很幸运，恰巧于此时，《联合报》王董事长委托我设计休闲中心，使我有机会设计了南园。在此之前，我为嘉义县政府设计了吴凤公园，但并没有完全利用中国园林的原则；南园则是一个糅合了台湾地方传统建筑与中国传统园林的作品，我使用了绘画中的观念。南园引起了民众对中国园林艺术的广泛兴趣。

在自然科学博物馆紧锣密鼓的筹建过程中，我没有停止对中国园林问题的思索，但是有系统地写一些东西却是当时幼狮公司的总经理王生年先生的鞭策而产生的。他筹划下完成的丛书“华夏之美”非常成功，希望我写一本《中国园林之美》填空。我答应他把近年思索的结果写出来，但因为公务太忙，一拖就是数年，才勉强凑齐。这时候他已经离开幼狮公司而高升了。

写成后，觉得与该丛书的内容不甚相符。清代以前的中国古代园林没有留下任何遗迹，我写的东西，是根据我对中国文化的了解，参考手边的文献所推论出来的；是一种理论，不完全是事实。幸蒙幼狮公司慨然同意，单独印成一本专书。由于大量插图的需要，又花了一年多的工夫去收集。古代园林没有实物只好用绘画去暗示，有一阵子，我几乎要写一本“绘画与园林”的书了。为了赶快结束这工作，我收

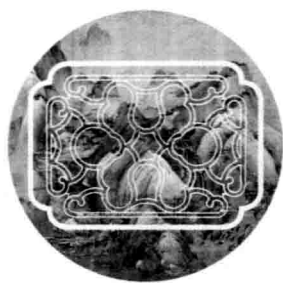
起心来，把图片选好。有关近代园林的照片，我选了黄永洪、汪荷清拍摄的幻灯片，避免借用已出版的资料。故宫的图片要感谢袁旃小姐的协助。

这样一本书，既非论文，又非通俗读物，既非画册，又非专著，是对中国园林文化诠释的尝试，希望引起广大读者深度体会中国园林的兴趣；对于关心园林的学术界，则希望起抛砖引玉的作用，不要在大陆的记录性著作里打转。最后我要感谢幼狮公司的朋友们，愿意不怕麻烦，使这本书终于与读者见面。

1989 年冬

第一章

自《上林赋》看秦汉的宫苑



我国的园林艺术始于何时，今天已无可考。自经验推断，我国文明在殷商时已相当发达，历两周至战国，近一千年间，各种艺术均灿然大备，相信园林艺术必亦有相当之水准。可惜实物与文献两缺，今天已无法知其端倪。

传统上我国园林学家均把《诗经》中歌颂文王灵台、灵沼的话，作为我国园林艺术最早的证据，同时说明古代的园林建设是以君民同享为目标的。《诗经》上的这两首诗，原文是这样的：

经始灵台，经之营之。

庶民攻之，不日成之。

经始勿亟，庶民子来。

王在灵囿，麀鹿攸伏。

麀鹿濯濯，白鸟鹄鹄。

王在灵沼，於物鱼跃。

前面的一首，提出“灵台”这个名词，文意为建造灵台的时候，老百姓来帮忙。第二首则提出“灵囿”、“灵沼”两个名词，描述文王在囿、沼之中，鸟兽鱼类都欢迎他的情形。这都是赞美文王如何受到人民的拥戴，甚至畜类亦为之感动。就园林建设而言，这里只提出台、囿、沼（池）等组件而已。但我们自简单的几句话中，已知宫廷的园林所具有的功能了。我们知道帝王的园林自周代已开始带有享乐的精神生活的性质，不只是原始时期的狩猎专用区了。

其实在周文王同时或略早，历史就记载商纣王的宫苑了，只是传

统上，我们喜欢代表圣贤道统的文王来为园林拉开序幕而已。《史记·殷本纪》上说：

益广沙丘苑台，多取野兽蜚鸟置其中。慢于鬼神。大取乐戏于沙丘，以酒为池，悬肉为林，使男女裸相逐其间，为长夜之饮。

这段文字也没有风景的描述，但“沙丘苑台”中的一个“苑”字，中多置鸟兽，可知是取乐用的猎场。“苑台”二字相连，可知是苑中有台，“台”字实际就是宫的代用词。苑、台在一起，就是宫苑的意思。当时的宫殿都是建在广大的台基上的。上引《史记》的同一段文字中，就描述了纣的“鹿台”。

纣是一个天才，他“资辨捷疾，闻见甚敏；材力过人，手格猛兽”，是一个文武全才。他是因目空一切、爱好淫乐而亡国的。代表他荒淫无道的记载，就是酒池肉林那几句话。但是在痛恨他的荒淫之余，应该注意此处使用了“池”与“林”两个字。我们自此可见，在纣的时代已经有池与林的观念了，也就是有具体的自然景观的观念了。纣这样有才具的人，在清醒的时候，可能要欣赏池、林之美的。为酒色所迷时，就以酒肉取代了。但这段记载，在园林的意象上，比文王的灵台、灵囿要清楚得多了。

帝王的园林一直到秦汉时的上林苑，才在后代文人的描述中，呈现了比较明确的面貌。

上林苑是秦始皇时代的建设，所占之范围极为广阔，阿房宫即是上林苑的一部分，可知其规模。汉武帝时代重修了上林苑，但汉代之上林苑是否即秦时之上林苑，是很值得考究的。一般说来，宫苑是接

近宫城的，汉都长安，离咸阳已相当远，再使用咸阳西郊的苑囿，似乎是说不过去的。我推想汉武帝只是在造园时借用了秦时的名称而已。这与“昆明湖”为汉代宫廷使用之后，后世迭有使用的情形是相近的。

《上林赋》是司马相如所写。此公为武帝时人，因文才延入宫廷，对于上林苑应当是亲眼所见的。赋这种文体是很浮泛的，重形式、尚藻饰、善夸张，对于事物之描写多做过分之词，实开中国文学浮夸风气之先河。在这种文体里寻找古代之史实，当然不甚可靠。但既无其他资料可据，该文又是当代人所写，我们只好在浮夸的文辞中寻找一些可以采信的消息。下面就是我在《上林赋》中所见到的中国古代官苑。

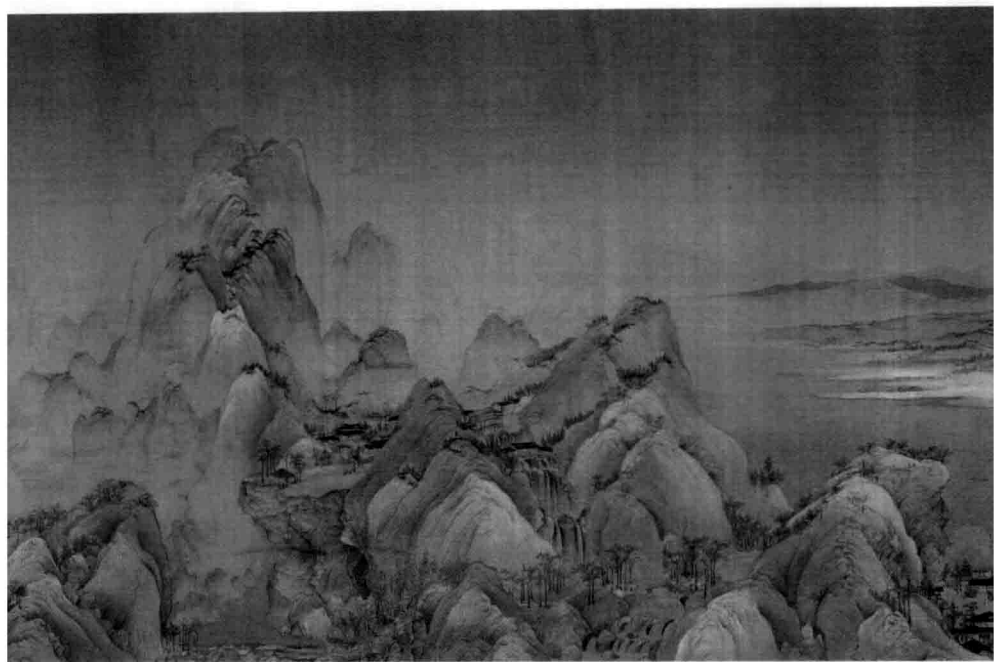
一 规模大，包含自然山水

司马相如对上林苑的规模与范围是这样描写的：

左苍梧，右西极，丹水更其南，紫渊径其北。终始灞沔，出入泾渭，酆镐潦漓，纡余委蛇，经营乎其内。

他所记述的东、西、南、北四极，虽有注疏家的考据，尚不易有清晰之概念，但后面所述灞、沔、泾、渭四水均在上林苑中，或穿过上林苑；酆、镐、潦、漓四水，今已易名，但均在苑中委蛇盘旋，可知苑之规模是相当庞大的。

在大自然的庞大山川原野中画出一个特别精彩的范围，作为帝王的苑囿，是当时的做法，原不足为奇。但比较明清以来皇家园林多为



· 千里江山图（局部）宋人 宋人山水画的巨视观，视大自然为园林的精神，就是上林苑的精神，为后世园林思想的重要根源。

造景之事实，就觉这是满有兴味的了。古代的中国，当开始有经营园囿的观念的时候，是以大自然的本身为园的，然后有人为的创造。创造的部分乃是选择：选择其中最动人的范围而已。

自《上林赋》所述的内容看，当时宫廷园林的功能是唯美的，而需要包括如此大之范围，唯一的解释，乃欲网罗更多的自然景色在内。从今天的观点来说，当时的园林近似国家公园，范围必须包含一定的生态体系，因此鸟兽之类优游其间，方能呈现自然之风貌。

《上林赋》中大部分的文字正是夸张地描述其中特有的自然景色。

二 景色多，包括山水诸态

也许由于赋文必须夸大其辞，《上林赋》中对山水景物的描写，很容易使人误为对中国景物的描写，很难想象在一座苑囿中会出现那么多样的壮观景色。司马相如写此风景是以水为主的，故描写河流使用之文字较多，其内容可分为三段，第一段原文如下：

荡荡乎八川分流，相背而异态。东西南北，驰骛往来。出乎椒丘之阙，行乎洲渚之浦。经乎桂林之中，过乎泱泱之壑。

这段文字是说，上林苑中八条河川穿流的情形。前四句是格局的气势，这八条河四面八方穿流于大地之上。后四句则表示这些河流穿过的不同景象，或为窄峡，或为洲浦，或为丛林，或为荒野。然而这只是一般的景观，动人的部分则在激流、瀑布，那是第二段文字描述的目的：

汨乎混流，顺阿而下。赴隘狭之口，触穹石，激堆埼。沸乎暴怒，汹涌澎湃，泝弗窞汨。逼侧泌沚，横流逆折，转腾激冽，滂濞沆溉。穹隆云桡，宛渟胶戾，逾波趋浥，莅莅下瀨。批岩冲拥，奔扬滞沛，临抵注壑，洄湍陨坠。沈沈隐隐，砰磅訇磕，潏潏淈淈，潏淈鼎沸。驰波跳沫，汨湍漂疾，悠远长怀，寂寥无声，肆乎永归。

这段文字中有很多今人无法了解的形容词，自古人的注释中大体可看出，全文均为水流自上而下冲泄，在不同的境地所形成的壮丽景观。第一节实际指瀑布之景，水势激石，汹涌澎湃。然后经狭窄之石岸所

逼，横流转折，形成涡旋，或遇正面之巨石，激起巨波，如云雾飞腾，惊涛拍岸，滚滚水势，冲流石滩。然后又遇深壑，直坠而下，击水潭后，发生砰然巨响。然后窜流石间，有若沸腾，波沫跳跃奔驰，终于渐趋平稳，一波千里，悠然静寂，而入于江湖。

第三段文字乃河水汇入湖泊后的情形：

然后灏灏潢潢，安翔徐回，鬻乎滴滴，东注大湖，衍溢陂池。于是乎：蛟龙赤螭，鉅鱗渐离；蝓蛄鯪虺，禹禹鉉鰐，捷鳍掉尾，振鳞奋翼，潜处乎深岩。鱼鳖欢声，万物众夥，明月珠子，的皪江靡，蜀石黄瑱，水玉磊砢，磷磷烂烂，采色浩汗，丛积乎其中。鸿鹄鸛鹄，驾鹄属玉，交精旋目，烦鹜庸渠，箴疵鹄卢，群浮乎其上。沈淫泛滥，临风澹淡，与波摇荡，奄薄水渚，唼喋菁藻，咀嚼菱藕。

这段文字同样使用了很多今天看来怪僻，在当时具有装饰的名词。我们大体可以了解，他说明在河川汇入湖水之后，浩瀚荡漾，溢乎陂池。深水中有着各种各样的鱼类，生动活泼地泳游沉浮着，浅水中有千万种生物，展露各种生机，又有夜明珠，有美丽的玉石之属点缀着水岸。水面上浮游着奇异的水禽，群飞群栖。水鸟随风漂荡，不时激起水波，并啄食着绿色的藻类与菱藕之属。

这哪里是一个园子，简直是长江自发源到入海的缩影。在上林苑中，因其范围广大，也许有类似的景观，经司马相如之笔加以渲染者。值得我们注意的，是我国自古以来即有把山川之一切景观纳入园林的愿望，也就是把大自然中的诸种现象纳入有限的范围，成为后世园林观念的基础。只是宫廷园林在古代乃真山真水，与真实的自然相去不